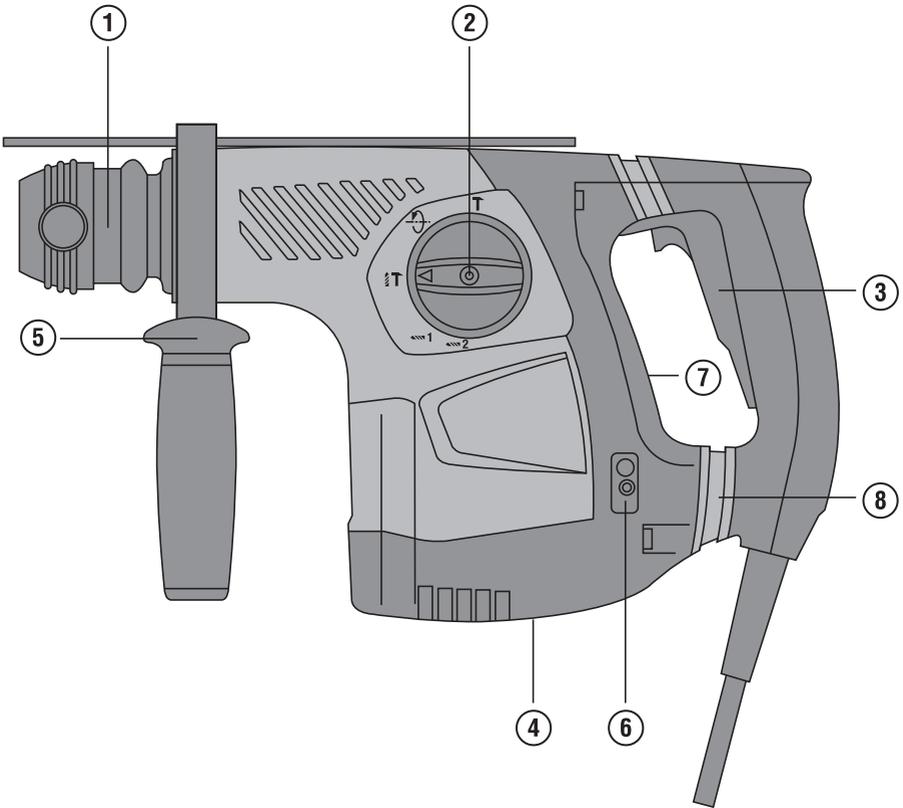


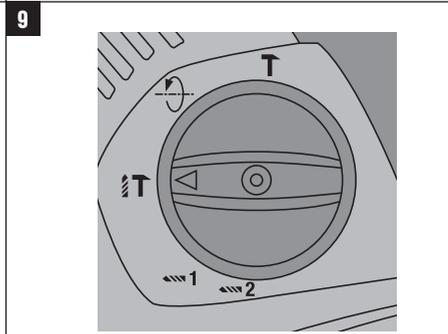
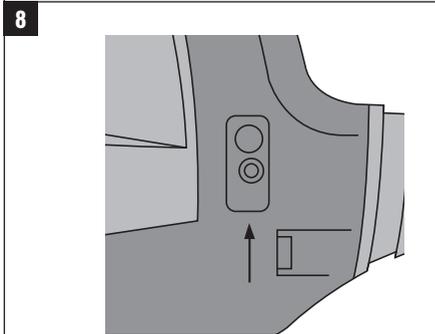
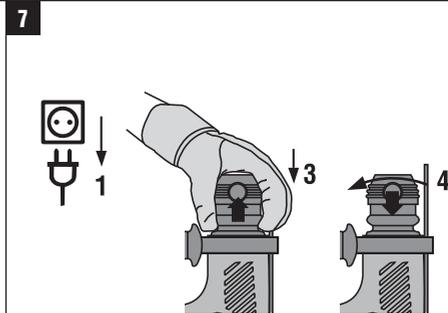
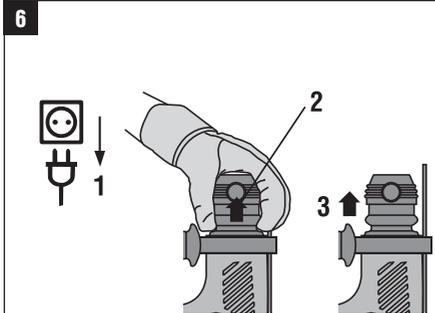
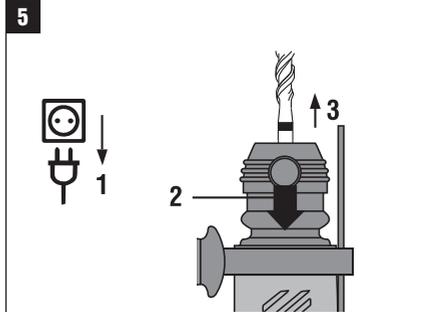
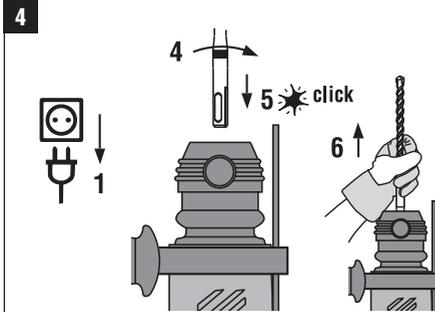
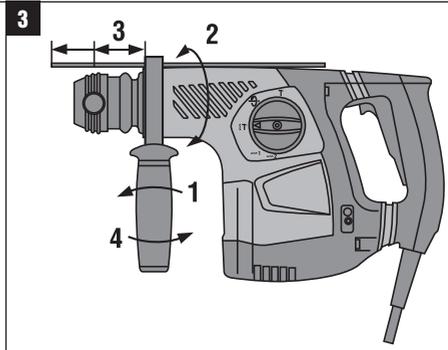
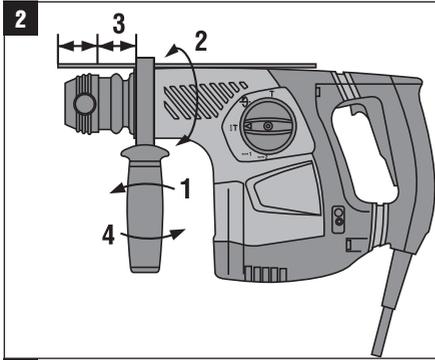
HILTI

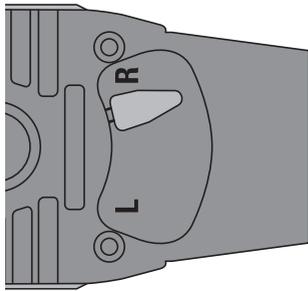
TE 30/TE 30-AVR/ TE 30-C-AVR/ TE 30-M-AVR

| | |
|-------------------------|----|
| Bedienungsanleitung | de |
| Operating instructions | en |
| Mode d'emploi | fr |
| Istruzioni d'uso | it |
| Manual de instrucciones | es |
| Manual de instruções | pt |
| Gebruiksaanwijzing | nl |
| Brugsanvisning | da |
| Bruksanvisning | sv |
| Bruksanvisning | no |
| Käyttöohje | fi |
| Οδηγίες χρήσεως | el |
| Lietošanas pamācība | lv |
| Instrukcija | lt |
| Kasutusjuhend | et |









Martello perforatore TE 30 / TE 30-AVR / TE 30-C-AVR / TE 30-M-AVR

Leggere attentamente il manuale d'istruzioni prima di mettere in funzione l'attrezzo.

Conservare sempre il presente manuale d'istruzioni insieme all'attrezzo.

Se affidato a terze persone, l'attrezzo deve essere sempre provvisto del manuale d'istruzioni.

| Indice | Pagina |
|---|--------|
| 1 Indicazioni di carattere generale | 42 |
| 2 Descrizione | 43 |
| 3 Utensili, accessori | 45 |
| 4 Dati tecnici | 46 |
| 5 Indicazioni di sicurezza | 48 |
| 6 Messa in funzione | 50 |
| 7 Utilizzo | 51 |
| 8 Cura e manutenzione | 53 |
| 9 Problemi e soluzioni | 53 |
| 10 Smaltimento | 54 |
| 11 Garanzia del costruttore | 54 |
| 12 Dichiarazione di conformità CE (originale) | 55 |

I numeri rimandano alle figure corrispondenti. Le figure relative al testo si trovano nelle pagine pieghevoli della copertina. Tenere aperte queste pagine durante la lettura del manuale d'istruzioni.

Nel testo del presente manuale d'istruzioni, con il termine «attrezzo» si fa sempre riferimento ai martelli perforatori TE 30, TE 30-AVR, TE 30-C-AVR o TE 30-M-AVR.

Componenti dell'attrezzo, elementi di comando e di visualizzazione

- 1 Porta-utensile
- 2 Selettore di funzione
- 3 Interruttore di comando
- 4 Interruttore del senso di rotazione (destra / sinistra)
- 5 Impugnatura laterale con astina di profondità
- 6 Display TPS (TE 30-M-AVR)
- 7 Campo di ricezione per chiave TPS
- 8 Sistema di riduzione attiva delle vibrazioni (Active Vibration Reduction) AVR (opzionale)

1 Indicazioni di carattere generale

1.1 Indicazioni di pericolo e relativo significato

PERICOLO

Porre attenzione ad un pericolo imminente, che può essere causa di lesioni gravi o mortali.

ATTENZIONE

Situazione potenzialmente pericolosa, che può causare lesioni gravi o mortali.

PRUDENZA

Situazione potenzialmente pericolosa, che potrebbe causare lesioni lievi alle persone o danni materiali.

NOTA

Per indicazioni sull'utilizzo e altre informazioni utili.

1.2 Simboli e segnali

Segnali di avvertimento



Attenzione:
pericolo
generico



Attenzione:
alta tensione

Segnali di obbligo



Indossare occhiali di protezione



Indossare l'elmetto di protezione



Indossare protezioni acustiche



Indossare guanti di protezione



Utilizzare una mascherina protettiva

Simboli



Prima dell'uso leggere il manuale d'istruzioni



Dotato di protezione antifurto TPS (opzionale)



Simbolo lucchetto (blocco)



Provvedere al riciclaggio dei materiali di scarto



Doppio isolamento



Foratura senza percussione

1



Foratura senza percussione, 1ª velocità

2



Foratura senza percussione, 2ª velocità



Foratura a percussione



Scalpellatura



Posizionamento dello scalpello

/min

Rotazioni al minuto

Localizzazione dei dati identificativi sull'attrezzo

La denominazione del modello è riportata sulla targhetta e il numero di serie è riportato su un lato della carcassa motore. Riportare questi dati sul manuale d'istruzioni ed utilizzarli sempre come riferimento in caso di richieste rivolte al referente Hilti o al Centro Riparazioni Hilti.

Modello:

Generazione: 01

Numero di serie:

it

2 Descrizione

2.1 Utilizzo conforme

L'attrezzo è un martello perforatore elettrico con dispositivo di percussione pneumatico.

Gli attrezzi sono progettati per i lavori di foratura nel calcestruzzo e nel muro. L'attrezzo può inoltre essere utilizzato per eseguire lavori di scalpellatura di lieve entità su opere in muratura e per interventi di rifinitura su calcestruzzo.

Non è consentito utilizzare l'attrezzo per lavorare materiali pericolosi per la salute (ad esempio l'amianto).

Rispettare anche le normative nazionali in materia di sicurezza sul luogo di lavoro.

Le aree di lavoro possono essere: cantieri, officine, opere di restauro, ristrutturazione e nuove costruzioni.

L'utilizzo dell'attrezzo deve avvenire in conformità a tensione e frequenza di rete riportate sulla targhetta.

L'attrezzo è destinato a un utilizzo di tipo professionale; l'uso, la manutenzione e la cura dell'attrezzo devono essere eseguiti esclusivamente da personale autorizzato e addestrato. Questo personale deve essere istruito specificamente sui pericoli che possono presentarsi. L'attrezzo e i suoi accessori possono causare pericoli, se utilizzati da personale non opportunamente istruito, utilizzati in maniera non idonea o non conforme allo scopo.

Per evitare il rischio di lesioni, utilizzare esclusivamente accessori ed utensili originali Hilti.
Osservare le indicazioni per il funzionamento, la cura e la manutenzione dell'attrezzo riportate nel manuale d'istruzioni.
Non è consentito manipolare o apportare modifiche all'attrezzo.

2.2 Porta-utensile

Porta-utensile TE-C (SDS-plus)
Porta-utensile TE-T (SDS-Top)

2.3 Protezione antifurto TPS TE 30-M-AVR (opzionale)

L'attrezzo può essere equipaggiato in via opzionale con la funzione "protezione antifurto". Se l'attrezzo è provvisto di questa funzione, potrà essere abilitato ed azionato esclusivamente con l'apposita chiave di attivazione.

2.4 Interruttore TE 30 / TE 30-AVR

Interruttore di comando regolabile per un avvio di foratura lento.
Interruttore del senso di rotazione (destra / sinistra)
Selettore di funzione:
Foratura senza percussione
Foratura a percussione

2.5 Interruttore TE 30-C-AVR

Interruttore di comando regolabile per un avvio di foratura lento.
Interruttore del senso di rotazione (destra / sinistra)
Selettore di funzione:
Foratura senza percussione
Foratura a percussione
Posizionamento scalpello in 12 pos.
Scapellatura

2.6 Interruttore TE 30-M-AVR

Interruttore di comando regolabile per un avvio di foratura lento.
Interruttore del senso di rotazione (destra / sinistra)
Selettore di funzione:
Foratura senza percussione 2
Foratura senza percussione 1
Foratura a percussione
Posizionamento scalpello in 12 pos.
Scapellatura

2.7 Impugnatura

Impugnatura laterale orientabile con astina di profondità
Impugnatura con isolamento antivibrazione

2.8 Dispositivi di protezione

Giunto a frizione meccanico

2.9 Lubrificazione

Lubrificazione ad olio

2.10 Sistema Active Vibration Reduction (TE 30-AVR, TE 30-C-AVR, TE 30-M-AVR)

L'attrezzo è equipaggiato con un sistema di "riduzione attiva delle vibrazioni" (AVR = Active Vibration Reduction), che riduce in modo significativo le vibrazioni rispetto ai valori rilevati senza AVR.

2.11 La dotazione standard comprende

- 1 Attrezzo
- 1 Porta-utensile TE-C o TE-T

- 1 Impugnatura laterale con astina di profondità
- 1 Manuale d'istruzioni
- 1 Valigetta Hilti
- 1 Panno per la pulizia
- 1 Grasso

2.12 Utilizzo dei cavi di prolunga

Utilizzare esclusivamente cavi di prolunga omologati per la specifica applicazione, con una sezione sufficiente. In caso contrario si potrebbero riscontrare perdite di potenza dell'attrezzo e surriscaldamento del cavo. Controllare regolarmente che il cavo di prolunga non presenti danneggiamenti. I cavi di prolunga danneggiati devono essere sostituiti.

Sezioni minime consigliate e lunghezze cavi max:

| Sezione del conduttore | 1,5 mm ² | 2,0 mm ² | 2,5 mm ² | 3,5 mm ² |
|----------------------------|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|
| Tensione di rete 100 V | | 30 m | | 50 m |
| Tensione di rete 110-120 V | 20 m | 30 m | 40 m | |
| Tensione di rete 220-240 V | 50 m | | 100 m | |

Non utilizzare cavi di prolunga con sezione del conduttore 1,25 mm².

2.13 Utilizzo dei cavi di prolunga all'aperto

Per l'utilizzo all'aperto, usare solo cavi di prolunga omologati per tale scopo e provvisti del relativo contrassegno.

2.14 Utilizzo di generatori o trasformatori

Questo attrezzo può essere alimentato da un generatore o da un trasformatore nel caso in cui siano rispettate le seguenti condizioni: tensione alternata e energia erogata di almeno 2600 W; tensione d'esercizio sempre compresa tra +5 % e -15 % rispetto alla tensione nominale e frequenza compresa tra 50 e 60 Hz e mai superiore ai 65 Hz; utilizzo di un regolatore di tensione automatico con rinforzo di spunto.

Non collegare contemporaneamente al generatore / trasformatore nessun altro attrezzo. L'accensione o lo spegnimento di altri attrezzi può provocare picchi di sottotensione e/o sovratensione, che possono danneggiare l'attrezzo.

3 Utensili, accessori

Utensili e accessori per TE 30, TE 30-AVR, TE 30-C e TE 30-M

| Denominazione | Descrizione |
|--|------------------------------------|
| Porta-utensile | TE-C (SDS Plus) |
| Porta-utensile | TE-T (SDS Top) |
| Punta a percussione | ∅ 5...25 mm |
| Corona a percussione con TE-C | ∅ 66...90 mm |
| Corona a percussione con TE-T | ∅ 50...90 mm |
| Punta per casseforme e lavori di installazione con TE-C | ∅ 10...35 mm |
| Utensili di inserimento | Codolo TE-C o TE-T |
| Attacco a serraggio rapido per punte per legno e punte per metallo | con attacco cilindrico o esagonale |
| Punta per legno | ∅ 5...25 mm |
| Punta per metallo | ∅ Max. 13 mm |

Utensili per TE 30-C-AVR e TE 30-M-AVR

| Denominazione | Descrizione |
|--------------------|--------------------|
| Scalpello a punta | Codolo TE-C o TE-T |
| Scalpello piatto | Codolo TE-C o TE-T |
| Scalpello sagomato | Codolo TE-C o TE-T |

Utensili e accessori per TE 30-M-AVR

| Denominazione | Descrizione |
|--|--|
| Corona a percussione a parete sottile con TE-C | ∅ 25...68 mm |
| Sega a tazza polifunzionale | ∅ 35...105 mm, Codolo esagonale |
| Punta per metallo / punta multidiametro | ∅ 3...8 mm, (2 ^a velocità) codolo esagonale |
| Punta per metallo / punta multidiametro | ∅ 8...13 mm, (1 ^a velocità) codolo esagonale |
| Utensile miscelatore con codolo cilindrico | ∅ 80...150 mm, (per miscelare sostanze non infiammabili) |

| Denominazione | Sigla | Codice articolo, descrizione |
|---|----------|------------------------------|
| Protezione antifurto TPS (Theft Protection System) con Company Card, Company Remote e chiave di attivazione TPS-K | | 206999, opzionale |
| Dispositivo di aspirazione | TE DRS-S | |

4 Dati tecnici

Con riserva di modifiche tecniche.

NOTA

L'attrezzo è disponibile con diverse tensioni nominali. La tensione nominale e l'assorbimento di tensione nominale dell'attrezzo sono rilevabili dalla targhetta.

| Attrezzo | TE 30 / TE 30-AVR / TE 30-C-AVR | TE 30-M-AVR |
|----------------------------------|--|---|
| Assorbimento di potenza nominale | 850 W | 900 W |
| Corrente nominale | Tensione nominale 100 V: 9,2 A Tensione nominale 110 V: 8,3 A Tensione nominale 110...127 V: 8,3 A Tensione nominale 220 V: 4,2 A Tensione nominale 230 V: 4,0 A Tensione nominale 240 V: 3,8 A | Tensione nominale 100 V: 10,4 A Tensione nominale 110 V: 9,6 A Tensione nominale 110...127 V: 9,6 A Tensione nominale 220 V: 5,4 A Tensione nominale 230 V: 5,3 A Tensione nominale 240 V: 5,1 A |
| Frequenza di rete | 50...60 Hz | 50...60 Hz |

| Attrezzo | TE 30 | TE 30-AVR | TE 30-C-AVR | TE 30-M-AVR |
|--|-------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| Peso secondo la procedura EPTA 01/2003 | 4,0 kg | 4,2 kg | 4,2 kg | 4,4 kg |
| Dimensioni (L x P x H) | 359 mm X 93 mm X 213 mm | 379 mm X 93 mm X 213 mm | 379 mm X 93 mm X 213 mm | 379 mm X 93 mm X 213 mm |
| Numero di giri durante la foratura senza percussione 2 | | | | 1.100/min |

| Attrezzo | TE 30 | TE 30-AVR | TE 30-C-AVR | TE 30-M-AVR |
|---|---------|-----------|-------------|-------------|
| Numero di giri durante la foratura senza percussione 1 | 750/min | 750/min | 750/min | 750/min |
| Numero di giri durante la foratura a percussione | 750/min | 750/min | 750/min | 750/min |
| Energia per colpo singolo secondo la procedura EPTA 05/2009 | 3,3 J | 3,3 J | 3,3 J | 3,3 J |

NOTA

Il picco di vibrazioni indicato nelle presenti istruzioni è stato misurato secondo una procedura prevista dalla norma EN 60745 e può essere impiegato per confrontare i diversi attrezzi elettrici. È altresì adatto per una stima preventiva del carico delle vibrazioni. Il picco di vibrazioni indicato è rappresentativo per le applicazioni principali dell'attrezzo elettrico. Se l'attrezzo elettrico viene impiegato per altre applicazioni, con inserti diversi o senza un'adeguata manutenzione, il picco delle vibrazioni potrebbe variare. Ciò può aumentare notevolmente il carico delle vibrazioni per la durata del lavoro. Per una stima precisa del carico delle vibrazioni occorre tenere conto anche dei tempi in cui l'attrezzo è spento oppure è acceso ma non è in uso. Ciò può ridurre notevolmente il carico delle vibrazioni nell'arco della durata complessiva del lavoro. Prima dell'effetto delle vibrazioni, individuare le ulteriori misure di sicurezza necessarie per la protezione dell'utilizzatore, come ad esempio: manutenzione dell'attrezzo elettrico e degli inserti, riscaldamento delle mani, organizzazione delle fasi di lavoro.

Dati sulla rumorosità e sulle vibrazioni (misurate secondo la norma EN 60745):

| | |
|---|------------|
| Tipico livello di potenza sonora di grado A | 101 dB (A) |
| Tipica soglia di pressione acustica d'emissione di grado A | 90 dB (A) |
| Incertezza per i dati relativi al livello sonoro secondo EN 60745 | 3 dB (A) |

Informazioni supplementari secondo EN 60745

| | |
|---|-------------------------------|
| Valori di vibrazione triassiale TE 30 (somma vettoriale delle vibrazioni) | misurati secondo EN 60745-2-6 |
| Foratura a percussione nel calcestruzzo, $a_{h, HD}$ | 16,5 m/s ² |
| Valori di vibrazione triassiale TE 30-AVR (somma vettoriale delle vibrazioni) | misurati secondo EN 60745-2-6 |
| Foratura a percussione nel calcestruzzo, $a_{h, HD}$ | 12 m/s ² |
| Valori di vibrazione triassiale TE 30-C-AVR / TE 30-M-AVR (somma vettoriale delle vibrazioni) | misurati secondo EN 60745-2-6 |
| Foratura a percussione nel calcestruzzo, $a_{h, HD}$ | 12 m/s ² |
| Scalpellatura, $a_{h, HD}$ | 11 m/s ² |
| Incertezza (K) | 1,5 m/s ² |

Ulteriori informazioni sull'attrezzo

| | |
|---|---|
| Porta-utensile | TE-C (SDS-plus) / TE-T (SDS Top) |
| Diametro di foratura nel calcestruzzo / muro (foratura a percussione) | 5...28 mm |
| Corone a percussione | 66...90 mm |
| Diametro di foratura nel legno: Punta ad inserti | 5...20 mm |
| Diametro di foratura nel metallo | Max. 13 mm |
| Diametro di foratura nel calcestruzzo di durezza media / elevata | ∅ 16 mm: 75 cm ³ /min |
| Classe di protezione secondo EN | Classe di protezione II (doppio isolamento protettivo) secondo EN 60745-1 |

5 Indicazioni di sicurezza

5.1 Indicazioni generali di sicurezza per attrezzi elettrici

a)  **ATTENZIONE**

Leggere tutte le indicazioni di sicurezza e le avvertenze. Eventuali omissioni nell'adempimento delle indicazioni di sicurezza e avvertenze potranno causare scosse elettriche, incendi e/o lesioni gravi. **Si raccomanda di conservare tutte le indicazioni di sicurezza e le istruzioni per gli utilizzi futuri.** Il termine "attrezzo elettrico" utilizzato nelle indicazioni di sicurezza si riferisce ad attrezzi elettrici alimentati dalla rete (con cavo di alimentazione) e ad attrezzi elettrici alimentati a batteria (senza cavo di alimentazione).

5.1.1 Sicurezza sul posto di lavoro

- a) **Mantenere pulita e ben illuminata la zona di lavoro.** Il disordine o le zone di lavoro non illuminate possono essere fonte di incidenti.
- b) **Evitare di lavorare con l'attrezzo elettrico in ambienti soggetti a rischio di esplosioni nei quali si trovino liquidi, gas o polveri infiammabili.** Gli attrezzi elettrici producono scintille che possono far infiammare la polvere o i gas.
- c) **Tenere lontani i bambini e le altre persone durante l'impiego dell'attrezzo elettrico.** Eventuali distrazioni potranno comportare la perdita del controllo sull'attrezzo.

5.1.2 Sicurezza elettrica

- a) **La spina di collegamento dell'attrezzo elettrico deve essere adatta alla presa. Evitare assolutamente di apportare modifiche alla spina. Non utilizzare adattatori con gli attrezzi elettrici dotati di messa a terra di protezione.** Le spine non modificate e le prese adatte allo scopo riducono il rischio di scosse elettriche.
- b) **Evitare il contatto del corpo con superfici con messa a terra, come tubi, radiatori, fornelli e frigoriferi.** Sussiste un maggior rischio di scosse elettriche nel momento in cui il corpo è collegato a terra.
- c) **Tenere gli attrezzi elettrici al riparo dalla pioggia o dall'umidità.** L'eventuale infiltrazione di acqua in un attrezzo elettrico aumenta il rischio di scosse elettriche.
- d) **Non usare il cavo per scopi diversi da quelli previsti, per trasportare o appendere l'attrezzo elettrico, né per estrarre la spina dalla presa di corrente. Tenere il cavo al riparo da fonti di calore, dall'olio, dagli spigoli o da parti dell'attrezzo in movimento.** I cavi danneggiati o aggrovigliati aumentano il rischio di scosse elettriche.
- e) **Qualora si voglia usare l'attrezzo elettrico all'esterno, impiegare esclusivamente cavi di prolunga adatti anche per l'impiego all'esterno.** L'uso di un cavo di prolunga omologato per l'impiego all'esterno riduce il rischio di scosse elettriche.

- f) **Se non è possibile evitare l'uso dell'attrezzo elettrico in un ambiente umido, utilizzare un circuito di sicurezza per correnti di guasto.** L'impiego di un circuito di sicurezza per correnti di guasto evita il rischio di scossa elettrica.

5.1.3 Sicurezza delle persone

- a) **È importante concentrarsi su ciò che si sta facendo e maneggiare con attenzione l'attrezzo elettrico durante le operazioni di lavoro. Non utilizzare l'attrezzo elettrico in caso di stanchezza o sotto l'effetto di droghe, bevande alcoliche o medicinali.** Anche solo un attimo di distrazione durante l'uso dell'attrezzo elettrico potrebbe provocare lesioni gravi.
- b) **Indossare sempre l'equipaggiamento di protezione personale e gli occhiali protettivi.** Se si avrà cura d'indossare l'equipaggiamento di protezione personale come la mascherina antipolvere, le calzature antinfortunistiche antiscivolo, l'elmetto di protezione o le protezioni acustiche, a seconda dell'impiego previsto per l'attrezzo elettrico, si potrà ridurre il rischio di lesioni.
- c) **Evitare l'accensione involontaria dell'attrezzo. Accertarsi che l'attrezzo elettrico sia spento prima di collegare l'alimentazione di corrente e/o la batteria, prima di prenderlo o trasportarlo.** Comportamenti come tenere il dito sopra l'interruttore durante il trasporto o collegare l'attrezzo elettrico acceso all'alimentazione di corrente possono essere causa di incidenti.
- d) **Rimuovere gli strumenti di regolazione o la chiave inglese prima di accendere l'attrezzo elettrico.** Un utensile o una chiave che si trovino in una parte in rotazione dell'attrezzo possono causare lesioni.
- e) **Evitare di assumere posture anomale. Cercare di tenere una posizione stabile e di mantenere sempre l'equilibrio.** In questo modo sarà possibile controllare meglio l'attrezzo elettrico in situazioni inaspettate.
- f) **Indossare un abbigliamento adeguato. Evitare di indossare vestiti larghi o gioielli. Tenere i capelli, i vestiti e i guanti lontani da parti in movimento.** I vestiti larghi, i gioielli o i capelli lunghi possono impigliarsi nelle parti in movimento.
- g) **Se è possibile montare dispositivi di aspirazione o di raccolta della polvere, assicurarsi che questi siano collegati e vengano utilizzati in modo corretto.** L'impiego di un dispositivo di aspirazione della polvere può diminuire il pericolo rappresentato dalla polvere.

5.1.4 Utilizzo e cura dell'attrezzo elettrico

- a) **Non sovraccaricare l'attrezzo. Impiegare l'attrezzo elettrico adatto per eseguire il lavoro.** Utilizzando l'attrezzo elettrico adatto, si potrà lavorare meglio e con maggior sicurezza nell'ambito della gamma di potenza indicata.

- b) **Non utilizzare attrezzi elettrici con interruttori difettosi.** Un attrezzo elettrico che non si possa più accendere o spegnere è pericoloso e deve essere riparato.
- c) **Estrarre la spina dalla presa di corrente e/o la batteria, prima di regolare l'attrezzo, di sostituire pezzi di ricambio e accessori o prima di riporre l'attrezzo.** Tale precauzione eviterà che l'attrezzo elettrico possa essere messo in funzione inavvertitamente.
- d) **Custodire gli attrezzi elettrici non utilizzati al di fuori della portata dei bambini. Non far utilizzare l'attrezzo a persone che non sono abituate ad usarlo o che non abbiano letto le presenti istruzioni.** Gli attrezzi elettrici sono pericolosi se utilizzati da persone inesperte.
- e) **Effettuare accuratamente la manutenzione degli attrezzi elettrici. Verificare che le parti mobili funzionino perfettamente senza incepparsi, che non ci siano pezzi rotti o danneggiati al punto tale da limitare la funzione dell'attrezzo elettrico stesso. Far riparare le parti danneggiate prima d'impiegare l'attrezzo.** Molti incidenti sono provocati da una manutenzione scorretta degli attrezzi elettrici.
- f) **Mantenere affilati e puliti gli utensili da taglio.** Gli utensili da taglio conservati con cura ed affilati tendono meno ad incastrarsi e sono più facili da guidare.
- g) **Seguire attentamente le presenti istruzioni durante l'utilizzo dell'attrezzo elettrico, degli accessori, degli utensili, ecc. A tale scopo, valutare le condizioni di lavoro e il lavoro da eseguire.** L'impiego di attrezzi elettrici per usi diversi da quelli consentiti potrà dar luogo a situazioni di pericolo.

5.1.5 Assistenza

- a) **Fare riparare l'attrezzo elettrico esclusivamente da personale specializzato qualificato e solo impiegando pezzi di ricambio originali.** In questo modo potrà essere salvaguardata la sicurezza dell'attrezzo elettrico.

5.2 Indicazioni di sicurezza per martelli

- a) **Indossare protezioni acustiche.** Il rumore può provocare la perdita dell'udito.
- b) **Utilizzare le impugnature supplementari fornite con l'attrezzo.** Un'eventuale perdita del controllo può provocare lesioni.
- c) **Afferrare l'attrezzo dalle superfici di impugnatura isolate, quando si eseguono lavori durante i quali è possibile che l'accessorio entri a contatto con cavi elettrici nascosti o con il cavo di alimentazione dell'attrezzo stesso.** Il contatto con un cavo sotto tensione può mettere sotto tensione anche i componenti metallici dell'attrezzo e causare così una scossa elettrica.

5.3 Indicazioni di sicurezza aggiuntive

5.3.1 Sicurezza delle persone

- a) **Tenere sempre l'attrezzo saldamente con entrambe le mani e dalle apposite impugnature.**

Tenere le impugnature asciutte, pulite e senza tracce di olio e grasso.

- b) **In caso di lavori che generano polvere si dovrà utilizzare una mascherina di protezione per le vie respiratorie, se l'attrezzo viene utilizzato senza un sistema di aspirazione della polvere.**
- c) **Fare delle pause durante il lavoro ed eseguire esercizi di distensione ed esercizi per le dita al fine di migliorare la circolazione sanguigna delle dita.**
- d) **Evitare di toccare i componenti rotanti. Mettere in funzione l'attrezzo solo quando si è in posizione sul pezzo da lavorare.** Il contatto con componenti rotanti, in particolare con gli utensili rotanti, può provocare lesioni.
- e) **Durante il lavoro far scorrere sempre il cavo di alimentazione e il cavo di prolunga dietro l'attrezzo.** In questo modo si riduce il pericolo di inciampare nel cavo e quindi di cadute durante il lavoro.
- f) **Evitare di lasciare giocare i bambini con l'attrezzo.**
- g) **L'attrezzo non è destinato all'uso da parte di bambini o di persone deboli senza istruzioni.**
- h) **Le polveri prodotte da alcuni materiali, come le vernici a contenuto di piombo, alcuni tipi di legno, minerali e metallo possono essere dannose per la salute. Il contatto o l'inalazione delle polveri può provocare reazioni allergiche e/o malattie all'apparato respiratorio dell'utilizzatore o delle persone che si trovano nelle vicinanze. Alcune polveri, come la polvere di quercia o di faggio sono cancerogene, soprattutto se combinate ad additivi per il trattamento del legno (cromato, antisettico per legno). I materiali contenenti amianto devono essere trattati soltanto da personale esperto. Impiegare un sistema di aspirazione delle polveri. Al fine di raggiungere un elevato grado di aspirazione della polvere, utilizzare un dispositivo mobile per l'eliminazione della polvere, raccomandato da Hilti, per il legno e/o la polvere minerale, adatto all'uso con il presente attrezzo elettrico. Fare in modo che la postazione di lavoro sia ben ventilata. Si raccomanda l'uso di una mascherina antipolvere con filtro di classe P2. Attenersi alle disposizioni specifiche del Paese relative ai materiali da lavorare.**

5.3.2 Utilizzo conforme e cura degli attrezzi elettrici

- a) **Fissare il pezzo in lavorazione. Utilizzare dispositivi di bloccaggio idonei oppure una morsa a vite per tenere fermo il pezzo in lavorazione.** In questo modo il pezzo verrà bloccato in modo più sicuro, rispetto a quando lo si tiene con le mani, in modo che queste possano essere libere per utilizzare l'attrezzo.
- b) **Accertarsi che gli utensili siano dotati del sistema di innesto adatto all'attrezzo e che siano regolarmente fissati nel porta-utensile.**
- c) **In caso di interruzione della corrente spegnere l'attrezzo ed estrarre la spina dell'alimentazione.** In questo modo si evita l'azionamento involontario dell'attrezzo in caso di ritorno della corrente.

5.3.3 Sicurezza elettrica



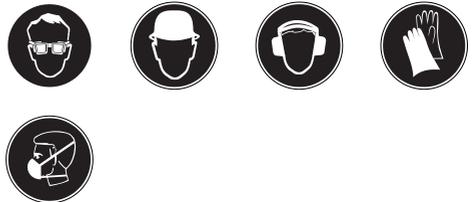
- a) **Prima di iniziare il lavoro, controllare la zona di lavoro, ad esempio utilizzando un metal detector, per verificare l'eventuale presenza di cavi elettrici, tubi del gas e dell'acqua sottostanti.** Le parti metalliche esterne dell'attrezzo possono venire a trovarsi sotto tensione se, ad esempio, viene danneggiato inavvertitamente un cavo elettrico. In questo caso sussiste un serio pericolo di scossa elettrica.
- b) **Controllare regolarmente il cavo di collegamento dell'attrezzo e, in caso di danni, farlo sostituire esclusivamente da un esperto. Quando il cavo di alimentazione dell'attrezzo elettrico è danneggiato, deve essere sostituito con un cavo di alimentazione speciale, disponibile tramite la rete di assistenza clienti. Controllare regolarmente i cavi di prolunga e sostituirli qualora risultassero danneggiati. Non toccare il cavo di alimentazione o di prolunga se questo è stato danneggiato durante il lavoro. Estrarre la spina dalla presa. Se i cavi di alimentazione e di prolunga sono danneggiati sussiste il pericolo di scossa elettrica.**
- c) **Se vengono lavorati frequentemente materiali conduttori, far controllare a intervalli regolari gli attrezzi sporchi presso un Centro Riparazioni Hilti. In circostanze sfavorevoli, la polvere eventualmente presente sulla superficie dell'attrezzo, soprattutto se proveniente da materiali conduttori, oppure l'umidità, possono causare scosse elettriche.**

- d) **Se si lavora con un attrezzo elettrico all'aperto, assicurarsi che sia collegato alla rete elettrica mediante un circuito di sicurezza per correnti di guasto (RCD) con una corrente di intervento di max. 30 mA. L'utilizzo di un circuito di sicurezza per correnti di guasto riduce il rischio di scosse elettriche.**
- e) **In generale si consiglia l'utilizzo di un circuito di sicurezza per correnti di guasto (RCD) con max. 30 mA di corrente di intervento.**

5.3.4 Area di lavoro

- a) **Fare in modo che l'area di lavoro sia ben illuminata.**
- b) **Fare in modo che la postazione di lavoro sia ben ventilata.** L'aerazione insufficiente del posto di lavoro può provocare danni alla salute causati dalla polvere.
- c) **In caso di lavori di sfondamento, rendere sicura la zona sul lato di fronte / opposto al luogo di lavoro.** Il materiale proveniente dallo sfondamento potrebbe cadere fuori e / o in basso, causando lesioni ad altre persone.

5.3.5 Equipaggiamento di protezione personale



Durante l'utilizzo dell'attrezzo, l'operatore e le persone nelle immediate vicinanze devono indossare adeguati occhiali protettivi, un elmetto di protezione, protezioni acustiche, guanti di protezione ed una mascherina per le vie respiratorie.

6 Messa in funzione



6.1 Montaggio dell'impugnatura laterale 2

PRUDENZA

Al fine di evitare lesioni, rimuovere l'astina di profondità dall'impugnatura laterale.

1. Estrarre la spina dalla presa.
2. Aprire il sostegno dell'impugnatura laterale, ruotando l'impugnatura.
3. Fissare il nastro di serraggio dell'impugnatura laterale sopra al porta-utensile e nella sezione cilindrica all'estremità anteriore dell'attrezzo.
4. Portare l'impugnatura laterale nella posizione desiderata.

5. Fissare saldamente l'impugnatura laterale in modo che non possa ruotare.
6. Accertarsi che il nastro di serraggio sia inserito correttamente nell'apposita scanalatura.

6.2 Utilizzo dei cavi di prolunga e di un generatore o trasformatore

Vedere capitolo 2 Descrizione

6.3 Aspirazione della polvere (TE DRS-S)

Sull'astina di profondità dell'impugnatura laterale è possibile montare una testa di aspirazione DRS. I frammenti della foratura vengono aspirati per mezzo di un apposito aspirapolvere. Per ulteriori delucidazioni in merito al comando ed all'utilizzo del dispositivo di aspirazione della polvere fare riferimento al manuale d'istruzioni separato per il sistema TE DRS-S.

7 Utilizzo



PRUDENZA

In caso di blocco della punta, l'attrezzo può ruotare attorno al proprio asse. **L'attrezzo dev'essere sempre utilizzato con l'impugnatura laterale e afferrato saldamente con entrambe le mani, in modo da creare una coppia resistente, affinché scatti il giunto a frizione in caso di blocco. Fissare eventuali pezzi in lavorazione sciolti con un morsetto o un dispositivo di fissaggio.**

7.1 Preparazione

7.1.1 Regolazione dell'astina di profondità 3

1. Aprire il sostegno dell'impugnatura laterale, ruotando l'impugnatura.
2. Portare l'impugnatura laterale nella posizione desiderata.
3. Regolare l'astina di profondità alla profondità di foratura "X" desiderata.
4. Serrare l'impugnatura laterale ruotandola in senso orario.

7.1.2 Inserimento dell'utensile 4

1. Estrarre la spina dalla presa.
2. Verificare che il codolo dell'utensile da innestare sia pulito e leggermente ingrassato. Se necessario, pulirlo ed ingrassarlo.
3. Verificare che il bordo di tenuta della protezione antipolvere sia pulito ed in buone condizioni. Se necessario, pulire la protezione antipolvere oppure sostituire il bordo di tenuta nel caso in cui risultasse danneggiato.
4. Introdurre l'utensile nel porta-utensile e ruotare, esercitando una leggera pressione, finché non si innesta nella scanalatura di guida.
5. Esercitare una pressione sull'utensile nel porta-utensile, finché non scatta in posizione in modo udibile.
6. Tirare l'utensile per controllare che sia bloccato in modo sicuro.

7.1.3 Estrazione dell'utensile 5

PRUDENZA

Per la sostituzione degli utensili utilizzare guanti di protezione, poiché l'utensile può surriscaldarsi durante l'impiego.

1. Estrarre la spina dalla presa.
2. Tirando indietro il dispositivo di blocco utensili, aprire il porta-utensile.
3. Estrarre l'utensile dal porta-utensile.

7.1.4 Estrazione del porta-utensile 6

PRUDENZA

Al fine di evitare lesioni, rimuovere l'astina di profondità dall'impugnatura laterale.

1. Estrarre la spina dalla presa.
2. Tirare in avanti la bussola del porta-utensile e tenerla ferma.
3. Estrarre in avanti il porta-utensile.

7.1.5 Inserimento del porta-utensile 7

PRUDENZA

Al fine di evitare lesioni, rimuovere l'astina di profondità dall'impugnatura laterale.

1. Estrarre la spina dalla presa.
2. Afferrare la bussola del porta-utensile, tirarla in avanti e tenerla ferma.
3. Infilare il porta-utensile da davanti sulla guida tubolare e rilasciare la bussola.
4. Ruotare il porta-utensile finché non scatta in posizione in modo udibile.

7.2 Funzionamento



PRUDENZA

Durante la lavorazione il materiale può scheggiarsi. **Utilizzare occhiali di protezione, guanti di protezione e, se non è disponibile alcun sistema di aspirazione della polvere, una mascherina di protezione per le vie respiratorie.** Il materiale scheggiato può causare ferite all'operatore e provocare lesioni agli occhi.

PRUDENZA

Il processo di lavorazione produce rumore. **Indossare protezioni acustiche.** Una rumorosità eccessiva può provocare danni all'udito.

NOTA

L'elettronica del TE 30-M dispone di un dispositivo di spegnimento a protezione del motore per la 1ª velocità (foratura e foratura con percussione), che spegne l'attrezzo nel caso in cui la velocità rimanga per un tempo prolungato al di sotto di un numero di giri del motore minimo definito. Dopo lo spegnimento dell'attrezzo, è possibile riaccendere quest'ultimo rilasciando brevemente l'interruttore e azionandolo nuovamente.

7.2.1 Abilitazione dell'attrezzo (protezione antifurto non disponibile per tutti i modelli) 8

NOTA

Ulteriori informazioni in merito all'attivazione ed applicazione della protezione antifurto sono contenute nel manuale d'istruzioni "Protezione antifurto".



NOTA

Se l'alimentazione elettrica viene interrotta, ad esempio a causa di un cambiamento della postazione di lavoro, l'attrezzo rimane in condizioni di operatività per circa 20 minuti. In caso di interruzioni più lunghe, l'attrezzo dovrà essere abilitato per mezzo della chiave di attivazione.

it

1. Inserire la spina dell'attrezzo nella presa di corrente. La spia gialla della protezione antifurto lampeggia. Ora l'attrezzo è pronto per la ricezione del segnale della chiave di attivazione.
2. Portare la chiave di attivazione direttamente sul simbolo del lucchetto. Non appena la spia gialla della protezione antifurto si spegne, l'attrezzo è attivo.

7.2.2 Foratura senza percussione

PRUDENZA

Il selettore della funzione non deve essere azionato quando l'attrezzo è in funzione.

1. Ruotare il selettore di funzione sulla posizione Foratura senza percussione (TE 30-M-AVR 1a e 2a velocità) fino a farlo scattare in sede.
2. Portare l'impugnatura laterale nella posizione desiderata ed accertarsi che sia correttamente montata e fissata regolarmente.
3. Inserire la spina nella presa.
4. Collocare l'attrezzo con la punta nel punto di foratura desiderato.
5. Premere lentamente l'interruttore di comando (lavorare con un numero di giri basso finché non è avvenuto il centraggio della punta nel foro).
6. Premere a fondo l'interruttore di comando per continuare a lavorare a pieno regime.
7. Non esercitare una pressione eccessiva. In tal modo la potenza di foratura dell'attrezzo non viene incrementata. Una minore pressione di appoggio aumenta la durata degli utensili.

7.2.3 Foratura a percussione

NOTA

Lavoro a basse temperature: l'attrezzo necessita di una temperatura d'esercizio minima affinché il dispositivo di percussione entri in funzione. Per raggiungere la temperatura d'esercizio minima, appoggiare brevemente l'attrezzo sulla superficie in lavorazione e far funzionare l'attrezzo a vuoto. Se necessario, ripetere l'operazione finché il dispositivo di percussione non entra in funzione.

PRUDENZA

Il selettore della funzione non deve essere azionato quando l'attrezzo è in funzione.

1. Ruotare il selettore di funzione in posizione "Foratura con percussione" fino allo scatto in sede.

2. Portare l'impugnatura laterale nella posizione desiderata ed accertarsi che sia correttamente montata e fissata regolarmente.
3. Inserire la spina nella presa.
4. Collocare l'attrezzo con la punta nel punto di foratura desiderato.
5. Premere lentamente l'interruttore di comando (lavorare con un numero di giri basso finché non è avvenuto il centraggio della punta nel foro).
6. Premere a fondo l'interruttore di comando per continuare a lavorare a pieno regime.
7. Non esercitare una pressione eccessiva. In tal modo la forza di percussione dell'attrezzo non viene incrementata. Una minore pressione di appoggio aumenta la durata degli utensili.
8. Per evitare sfaldamenti del materiale in caso di sfondamento, è necessario ridurre il numero di giri dell'attrezzo poco prima dello sfondamento.

7.2.4 Scalpelli (TE 30-C-AVR, TE 30-M-AVR)

NOTA

Lo scalpello può essere bloccato in 12 posizioni diverse (ad intervalli di 30°). In questo modo è possibile lavorare sempre nella posizione ottimale sia con scalpelli piatti, sia con scalpelli sagomati.

7.2.4.1 Posizionamento dello scalpello (TE 30-C-AVR, TE 30-M-AVR)

PRUDENZA

Non lavorare in questa posizione.

1. Ruotare il selettore di funzione in posizione "Posizionamento scalpello" fino allo scatto in sede. Il selettore di funzione non deve essere azionato quando l'attrezzo è in funzione.
2. Portare l'impugnatura laterale nella posizione desiderata ed accertarsi che sia correttamente montata e fissata regolarmente. (È possibile afferrare l'attrezzo anche dall'impugnatura del porta-utensile.)
3. Ruotare lo scalpello nella posizione desiderata.

7.2.4.2 Bloccaggio dello scalpello (TE 30-C-AVR, TE 30-M-AVR)

1. Ruotare il selettore di funzione in posizione "Scalpeltatura" fino allo scatto in sede. Il selettore di funzione non deve essere azionato quando l'attrezzo è in funzione.

7.2.4.3 Scalpellatura

1. Inserire la spina nella presa.
2. Collocare l'attrezzo con lo scalpello nel punto di scalpeltatura desiderato.
3. Premere completamente l'interruttore di comando.

7.2.5 Regolazione del senso di rotazione destrorsa / sinistrorsa

PRUDENZA

Il selettore per rotazione destrorsa / sinistrorsa non deve essere azionato quando l'attrezzo è in funzione.

1. Ruotare la leva selettiva in posizione di rotazione destrorsa "R" o sinistrorsa "L".

8 Cura e manutenzione

PRUDENZA

Estrarre la spina dalla presa.

8.1 Cura degli utensili

Rimuovere lo sporco formatosi sull'utensile e proteggere la superficie degli utensili dalla corrosione, strofinandoli occasionalmente con un panno imbevuto di olio.

8.2 Cura dell'attrezzo

PRUDENZA

L'attrezzo e in modo particolare le superfici di impugnatura devono essere sempre asciutti, puliti e privi di olio e grasso. Non utilizzare prodotti detergenti contenenti silicone.

L'involucro esterno dell'attrezzo è realizzato in plastica antiurto. L'impugnatura è in elastomero.

Non utilizzare mai l'attrezzo se le feritoie di ventilazione sono ostruite! Pulire con cautela le feritoie di ventilazione con una spazzola asciutta. Impedire l'ingresso di corpi estranei all'interno dell'attrezzo. Pulire regolarmente la

parte esterna dell'attrezzo con un panno leggermente umido. Per la pulizia non utilizzare apparecchi a getto d'acqua o di vapore o acqua corrente! La sicurezza elettrica dell'attrezzo può essere compromessa.

8.3 Manutenzione

ATTENZIONE

Tutte le riparazioni relative alle parti elettriche devono essere eseguite solo da elettricisti specializzati.

Controllare regolarmente che le parti esterne dell'attrezzo non presentino danneggiamenti e che gli elementi di comando funzionino perfettamente. Non utilizzare l'attrezzo se è danneggiato o se gli elementi di comando non funzionano correttamente. Fare riparare l'attrezzo dal Servizio Assistenza Hilti.

8.4 Verifiche a seguito di lavori di cura e manutenzione

Dopo i lavori di cura e manutenzione, verificare che tutti i dispositivi di protezione siano montati e funzionino regolarmente.

9 Problemi e soluzioni

| Problema | Possibile causa | Soluzione |
|---|--|---|
| L'attrezzo non parte. | Alimentazione di corrente della rete interrotta. | Collegare alla presa un altro attrezzo elettrico, verificarne il funzionamento. |
| | Cavo di alimentazione o spina difettosi. | Far controllare da un elettricista specializzato e fare sostituire, se necessario. |
| | Spazzole consumate. | Far controllare da un elettricista specializzato e fare sostituire, se necessario. |
| | Interruttore di comando difettoso. | Far controllare da un elettricista specializzato e fare sostituire, se necessario. |
| L'attrezzo si spegne durante l'utilizzo. | Foratura troppo lunga con un numero di giri inferiore | Rilasciare l'interruttore e azionarlo nuovamente. |
| L'attrezzo non parte e l'indicatore lampeggia di colore giallo. | L'attrezzo non è abilitato (in caso di attrezzo con protezione antifurto opzionale). | Abilitare l'attrezzo con la chiave di attivazione. |
| Non funziona la percussione. | L'attrezzo è troppo freddo. | Portare l'attrezzo alla temperatura d'esercizio minima. Vedere capitolo: 7.2.3 Foratura a percussione  |
| | Selettore funzione su "Foratura senza percussione". | Commutare il selettore di funzione su "Foratura a percussione". |

| Problema | Possibile causa | Soluzione |
|--|---|--|
| L'attrezzo non ha piena potenza. | Cavo di prolunga con sezione insufficiente. | Utilizzare un cavo di prolunga di sezione sufficiente Vedere capitolo: 6.2 Utilizzo dei cavi di prolunga e di un generatore o trasformatore |
| | Interruttore di comando non premuto completamente. | Premere l'interruttore di comando fino in fondo. |
| La punta non gira. | Il selettore della funzione non è scattato in sede, oppure si trova in posizione "Scalpellatura" o in posizione "Posizionamento dello scalpello". | Con l'attrezzo spento, portare il selettore della funzione in posizione "Foratura a percussione". |
| La punta non può essere estratta dal porta-utensile. | Porta-utensile non arretrato completamente. | Tirare indietro fino in fondo il dispositivo di blocco utensili ed estrarre l'utensile. |
| La punta non asporta materiale. | L'attrezzo è impostato sulla rotazione sinistrorsa. | Commutare l'attrezzo sulla rotazione destrorsa. |

10 Smaltimento



Gli attrezzi Hilti sono in gran parte realizzati con materiali riciclabili. Condizione essenziale per il riciclaggio è che i materiali vengano accuratamente separati. In molte nazioni, Hilti si è già organizzata per provvedere al ritiro dei vecchi attrezzi ed al loro riciclaggio. Per informazioni al riguardo, contattare il Servizio Clienti Hilti oppure il referente Hilti.



Solo per Paesi UE

Non gettare le apparecchiature elettriche tra i rifiuti domestici.

Secondo la Direttiva Europea /CE sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche e la sua attuazione in conformità alle norme nazionali, le apparecchiature elettriche esauste devono essere raccolte separatamente, al fine di essere reimpiegate in modo ecocompatibile.

11 Garanzia del costruttore

Hilti garantisce che l'attrezzo fornito è esente da difetti di materiale e di produzione. Questa garanzia è valida a condizione che l'attrezzo venga correttamente utilizzato e manipolato in conformità al manuale d'istruzioni Hilti, che venga curato e pulito e che l'unità tecnica venga salvaguardata, cioè vengano utilizzati per l'attrezzo esclusivamente materiale di consumo, accessori e ricambi originali Hilti.

La garanzia si limita rigorosamente alla riparazione gratuita o alla sostituzione delle parti difettose per l'intera durata dell'attrezzo. Le parti sottoposte a normale usura non rientrano nei termini della presente garanzia.

Si escludono ulteriori rivendicazioni, se non diversamente disposto da vincolanti prescrizioni nazionali. In particolare Hilti non si assume alcuna responsabilità

per eventuali difetti o danni accidentali o consequenziali diretti o indiretti, perdite o costi relativi alla possibilità / impossibilità d'impiego dell'attrezzo per qualsivoglia ragione. Si escludono espressamente tacite garanzie per l'impiego o l'idoneità per un particolare scopo.

Per riparazioni o sostituzioni dell'attrezzo o di singoli componenti e subito dopo aver rilevato qualsivoglia danno o difetto, è necessario contattare il Servizio Clienti Hilti. Hilti Italia SpA provvederà al ritiro dello stesso, a mezzo corriere.

Questi sono i soli ed unici obblighi in materia di garanzia che Hilti è tenuta a rispettare; quanto sopra annulla e sostituisce tutte le dichiarazioni precedenti e / o contemporanee alla presente, nonché altri accordi scritti e / o verbali relativi alla garanzia.

12 Dichiarazione di conformità CE (originale)

| | |
|------------------------|---|
| Denominazione: | Martello perforatore |
| Modello: | TE 30 / TE 30-AVR / TE 30-C-AVR / TE 30-M-AVR |
| Generazione: | 01 |
| Anno di progettazione: | 2008 |

Sotto nostra unica responsabilità, dichiariamo che questo prodotto è stato realizzato in conformità alle seguenti direttive e norme: 2004/108/CE, 2006/42/CE, 2011/65/EU, EN ISO 12100, EN 60745-1, EN 60745-2-6.

Hilti Corporation, Feldkircherstrasse 100,
FL-9494 Schaan



Paolo Luccini
Head of BA Quality and Process Management
Business Area Electric Tools & Accessories
01/2012



Jan Doongaji
Executive Vice President

Business Unit Power
Tools & Accessories
01/2012

it

Documentazione tecnica presso:

Hilti Entwicklungsgesellschaft mbH
Zulassung Elektrowerkzeuge
Hiltistrasse 6
86916 Kaufering
Deutschland



Hilti Corporation

LI-9494 Schaan

Tel.: +423 / 234 21 11

Fax: +423 / 234 29 65

www.hilti.com

Hilti = registered trademark of Hilti Corp., Schaan

W 3644 | 0313 | 00-Pos. 1 | 1

Printed in Germany © 2013

Right of technical and programme changes reserved S. E. & O.

402495 / A2



402495